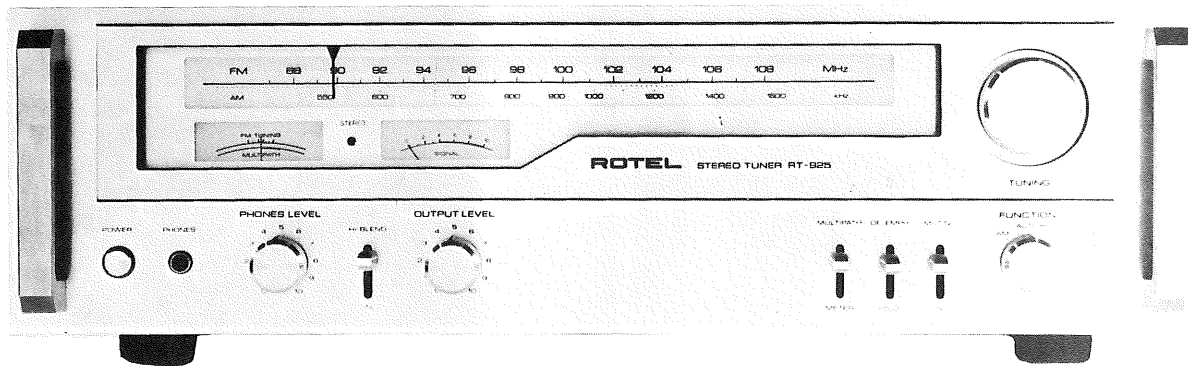


OWNER'S MANUAL

SERIAL
NUMBER

WRITE YOUR SERIAL NUMBER HERE.
THE NUMBER IS LOCATED NEAR THE
NAME PLATE ON THE UNIT'S REAR PANEL.

ROTEL®



RT-925

AM/FM STEREO TUNER

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose
this appliance to rain or moisture.

Quality. Uncompromised.

ROTEL

THE ROTEL CO., LTD.

1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

はじめに

ローテラオーディオ製品をお求めいただきまして誠にありがとうございます。本機は長い年月にわたる豊富な経験と最新の技術を駆使して造られた製品です。

ご使用になる前に必ずこの説明書を最後までよくお読みになって正しい接続、正しい使用方法で末長くお使いいただきますようお願い申し上げます。

ご使用になる前に

リアパネルの予備電源コンセントについて

- 本機の電源をONにしたままで予備電源コンセントに他の機器のプラグを入れたり抜いたりしないでください。
- 予備電源コンセントに規定容量以上の電力を必要とする機器を接続しないでください。

ENGLISH

INTRODUCTION

We would like to take this opportunity to thank you for purchasing our audio component. Please read the following pages of this manual carefully in order to maximize the full potential of your equipment. The operations are really simple once you learned the essentials properly.

We sincerely hope you will enjoy musical entertainment approaching that of live performances for many years to come.

BEFORE ENJOYMENT

CAUTION on Furnished Convenience AC Outlet

(Not available for U.K., Scandinavian and some other countries)

- Do not insert or remove plug from any convenience AC outlet supplied on the appliance while the appliance is connected to power. Also do not insert foreign object, other than a proper plug, into the convenience AC outlet.
- Do not connect other appliance(s) to convenience AC outlet if its/their total power consumption exceeds maximum rated watts labeled next to the outlet.

DEUTSCH

EINFÜHRUNG

Wir möchten diese Gelegenheit wahrnehmen, um Ihnen für den Erwerb unseres Stereo-Empfängers zu danken.

Lesen Sie bitte die folgenden Seiten dieser Bedienungsanleitung sorgfältig durch, damit die Leistungsfähigkeit Ihres Gerätes auch voll ausgenutzt werden kann.

Die Bedienung wird Ihnen sehr leicht fallen, wenn Sie einmal das Wesentliche gelernt haben.

Wir hoffen, dass Sie die musikalische Unterhaltung, die einer Live-Aufführung nahekommt, während vieler Jahre genießen werden.

VOR DEM GEBRAUCH

VORSICHT an der Netzsteckdose

(Nicht vorhanden in Großbritannien, Skandinavien und einigen anderen Ländern)

- Niemals einen Stecker an der Netzsteckdose des Gerätes anschließen oder daraus entfernen, während dieses am Stromnetz angeschlossen ist. Auch keine Fremdgegenstände außer dem entsprechenden Stecker in die Netzsteckdose einführen.
- Keine anderen Geräte an der Netzsteckdose anschließen, wenn deren Gesamtleistungsaufnahme die neben der Steckdose angegebene Watt-zahl übersteigt.

FRANÇAIS

INTRODUCTION

Nous aimerions saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de notre accessoire audio.

Nous vous prions de lire les pages suivantes de ce manuel avec attention, afin d'optimiser le potentiel total de votre équipement. Les opérations s'avèrent d'une grande simplicité une fois que vous avez appris correctement les phases principales.

Nous espérons sincèrement que vous serez à même de profiter d'un divertissement musical de ces performances en direct pour de nombreuses années à venir.

AVANT LE PLAISIR DE L'ECOUTE

PRECAUTIONS A PRENDRE au sujet de la prise AC de convenance

(N'existe pas pour l'Angleterre, la Scandinavie et d'autres pays)

- Ne pas insérer ni enlever de fiche d'une quelconque prise AC de convenance incorporée sur l'appareil lorsque celui-ci est branché sur le courant électrique.
- Ne pas brancher d'autres appareils sur une prise AC de convenance si sa/leur consommation totale dépasse la puissance nominale inscrite à côté de la prise.

ESPAÑOL

INTRODUCCION

Quisieramos tomar esta oportunidad para agradecerle por haber comprado nuestro equipo audio.

Sírvase leer las siguientes páginas de éste manual atentamente y de ésta manera maximizar el potencial de su equipo.

Las operaciones son realmente sencillas una vez que haya aprendido los pasos esenciales correctamente. Nosotros le deseamos sinceramente un verdadero entretenimiento musical comparable a él mismo en vivo y en directo por muchos años venideros.

ANTES DE DISFRUTAR EL PLACER DE NUESTRO EQUIPO

PRECAUCION con la Toma Adicional CA provista

(No asequible en U.K. Píses Escandinavos y otros)

- No meter ni sacar ningún enchufe en la toma adicional del sintonizador estando éste conectado a la red. No meter objetos extraños en la toma adicional.
- No conectar otro(s) aparato(s) a la toma adicional si su consumo total excede el vatiaje indicado en la etiqueta junto a la toma.

ITALIANO

INTRODUZIONE

Desideriamo cogliere questa occasione per ringraziarVi del il Vostro acquisto di parti per radio.

Leggete le seguenti pagine di questo manuale con cura per poter ottenere il massimo rendimento dei vostri apparecchi. Le operazioni da fare sono veramente semplici una volta che avrete appreso i punti essenziali.

Speriamo sinceramente che godrete un rendimento musicale molto simile a quello della esecuzione diretta per molti anni.

PRIMA DI GODERVI L'ASCOLTO

AVVERTENZE riguardo le parti di uscita di corrente AC allegate

(Queste parti non sono allegate agli apparecchi in vendita in Gran Bretagna, Scandinavia e qualche altro paese)

- Non inserire o togliere alcuna spina da parti di uscita di corrente AC allegate all'apparecchio quando questo é collegato alla corrente elettrica. Inoltre non inserire alcun oggetto nella parte di uscita AC, se non la spina appropriata.
- Non collegare una o più apparecchi alla parte di uscita AC se il loro consumo totale to energia eccede il massimo di watt chiaramente indicato a fianco dell'uscita stessa.

SVENSKA

INLEDNING

Vi skulle vilja taga detta tillfälle i akt att framföra vårt varma tack för köpet av vår ljudanläggning. Var vänlig och läs foljande sidor i denna handbok noga, så att Du få ut maximal effekt ur Din utrustning.

Handhavandet är verkligen enkelt när Du lärt Dig det väsentligaste ordentligt.

Vi hoppas verkligen att Du kommer att njuta av musikunderhållningen, som närmar sig live-spelningar, i många kommande år.

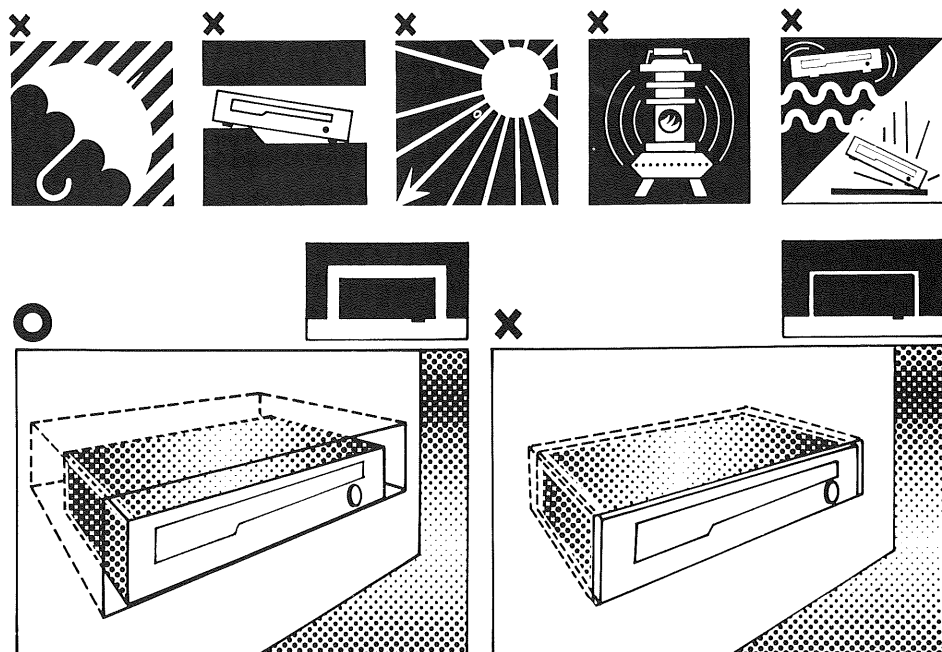
INNAN DU LYSSNAR

TILLFÖRT BEKVÄMLIGHETS VÄXELSTRÖMSUTTAG

(Ej tillgänglig i Storbritanien, Skandinavien och några övriga länder)

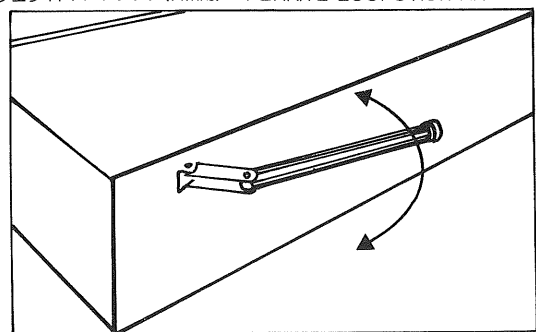
- Sätt inte i eller tag ut kontakten in något bekvämlighets växelströmsuttag tillförd apparaten, medan apparaten är kopplad till strömmen. Sätt ej heller i något främmande objekt, annat än rätt kontakt, in i bekvämlighets växelströmsuttaget.
- Koppla ej heller andra apparater till bekvämlighets växelströmuttaget, om deras totala strömförbrukning överstiger det maximum, som är angivet bredvid uttaget.

設置場所について
LOCATING THE UNIT
AUFSTELLUNG DES GERÄTES
LOCATION DE L'APPAREIL
UBICANDO LA UNIDAD
DOVE PIAZZARE L'APPARECCHIO
LOKALISERING AV APPARATEN

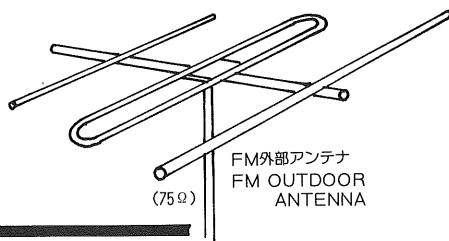


アンテナについて
ANTENNA
ANTENNE
ANTENNE
ANTENNA
ANTENNA

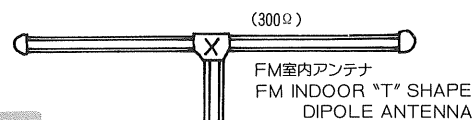
フェライトバーアンテナ(AM用) FERRITE LOOPSTICK ANTENNA



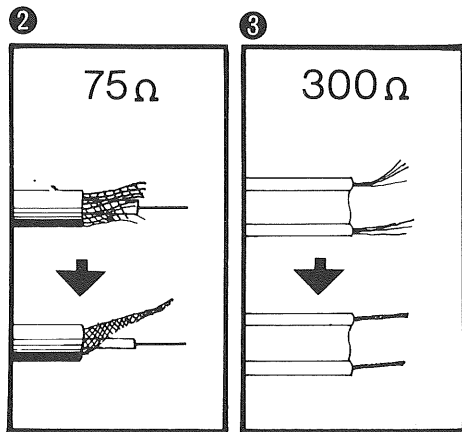
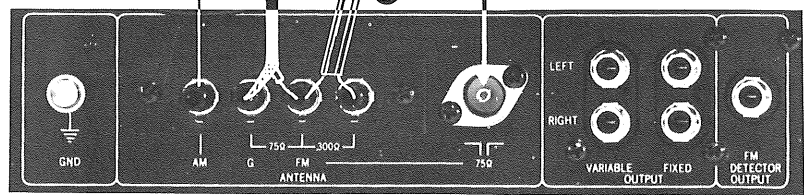
AM外部アンテナ
AM OUTDOOR
ANTENNA



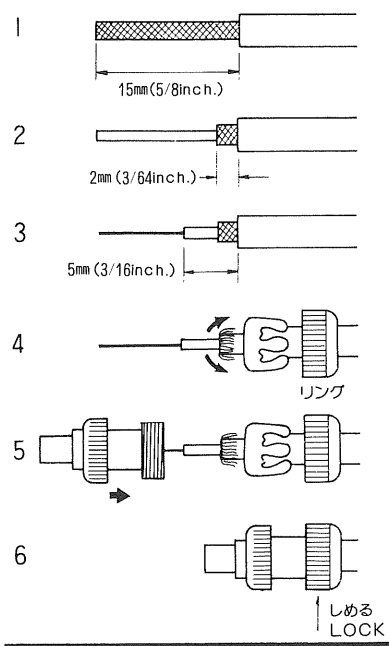
FM外部アンテナ
FM OUTDOOR
ANTENNA
(75Ω)



(300Ω)
FM室内アンテナ
FM INDOOR "T" SHAPE
DIPOLE ANTENNA



F型プラグの接続
COAXIAL SOCKET



●電源の接続
POWER SUPPLY
STROMVERSORGUNG
ALIMENTATION EN COURANT
ABASTECIMIENTO DE PODER
LINEA DI CORRENTE
ELTILLFORSELN

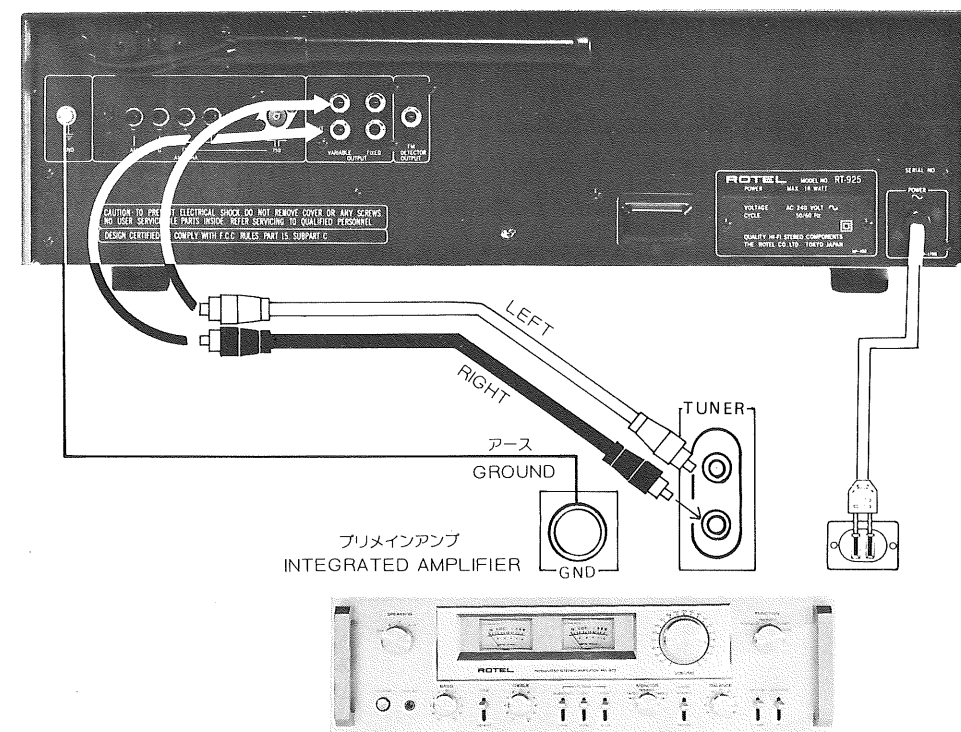
- AC100Vの電源コンセントに接続してください。接続するアンプに電源スイッチ連動のACアウトレットがあるときはそこに接続してください。これで本機の電源スイッチをONにしておけば、アンプの電源のON/OFF OFFで運動します。
- For power the unit requires the normal house AC electrical current (wall outlet). Before connecting up ensure that the unit has a suitable plug fitted. If in any doubt about connecting to the power source, consult a qualified electrician.
- Das Gerät wird mit normalem Wechselstrom aus dem Lichtnetz betrieben (Wandsteckdose). Vor dem Anschliessen ist darauf zu achten, dass die Netzschur des Gerätes mit einem passenden Stecker versehen ist. Bei irgendwelchen Zweifeln über den Anschluss an das Lichtnetz, wende man sich an einen qualifizierten Elektriker.
- L'appareil demande pour l'alimentation le courant électrique domestique AC (prise murale). Avant le branchement s'assurer que l'appareil est muni d'une fiche adéquate. En cas de doute au sujet du branchement sur le courant, vous êtes priés de consulter un électricien qualifié.
- Para poder la unidad requiere la normal casa de corriente electrica AC (o sea un enchufe de pared). Antes de conectarlo asegúrese que la unidad tiene un enchufe debidamente proporcionado. Si tiene cualquier duda sobre la conexión de la unidad a la fuente de poder, consulte a un electricista calificado.
- Per corrente il gruppo richiede la normale corrente domestica alternata (presa al muro). Prima di collegare assicurarsi che il gruppo abbia la spina adatta. Se in dubbio sul collegamento della corrente, rivolgersi ad un elettricista patentato.
- Till apparaten krävs ändast normal växelström från väggkontakten. Innan Du kopplar, försäkra Dig om att det finns en stickpropp som passar i väggkontakten. Ifall Du har några tvivel angående kopplingen till strömkällan, rådfråga en kvalificerad elektriker.

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 2-core cable without a plug, make certain live and neutral leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.
IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:
 BLUE: NEUTRAL
 BROWN: LIVE
 As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

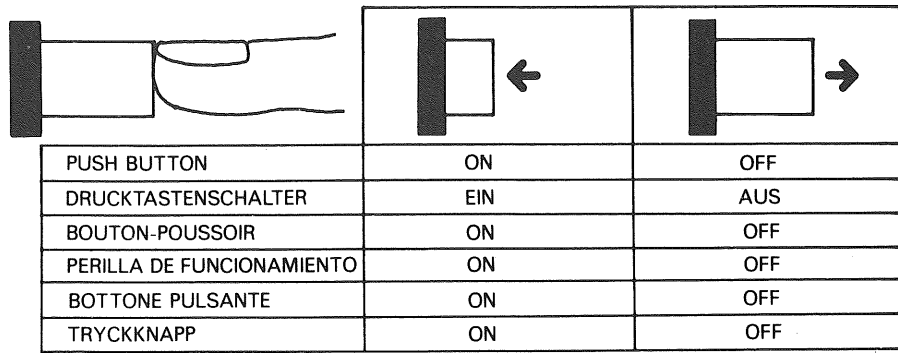
The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured RED.
 The apparatus must be protected by a 3 Amp fuse if a 13 Amp (BS 1363) plug is used. If another type of plug is used a 5 Amp fuse or lower must be used, either in the plug or adapter or at the distribution board.

●アンプへの接続
COMPONENTS CONNECTION
ANSCHLUSS DER ERGÄNZUNGSGERÄTE
BRANCHEMENT DES COMPOSANTS
CONEXION DE COMPONENTES
CONNESSIONE DEI COMPONENTI
KOPPLING AV KOMPONENTER



スイッチとツマミの説明

SWITCH AND CONTROLS
SCHALTER UND BEDIENUNGS-
ELEMENTE
COMMUTATEURS ET COMMANDES
COMUTADORES Y CONTROLES
INTERRUPTORI E CONTROLLI
OMSTALLARE OCH KONTROLLER



★プッシュスイッチは押した状態でONになります。

1

- (POWER) パワースイッチ — 押せば電源が入り、再び押せば電源が切れます。電源が入ると、ダイヤルスケールの照明がつきます。
- POWER SWITCH — performs the function as its name denotes. It supplies power to the unit and to any switched AC outlets. When the switch is ON the dial light will be illuminated.

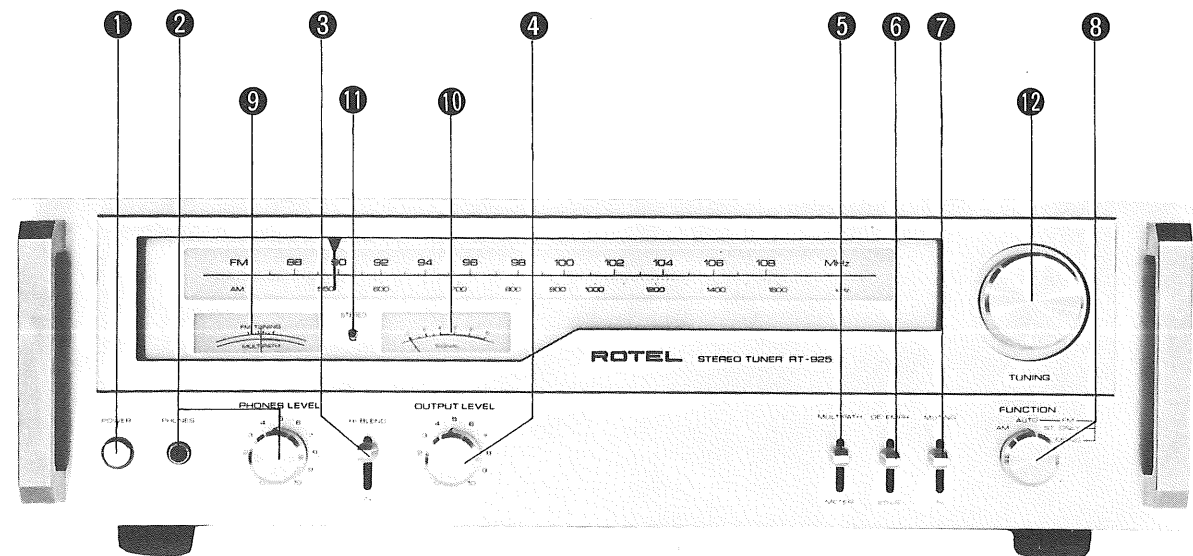
- NETZSCHALTER (POWER SWITCH) — Uebt die durch seinen Namen angedeutete Funktion aus. Er liefert Strom an das Gerät und an die daran angebrachten schaltbaren Wechselstrom-Steckdosen. Beim Einschalten des Netzschalters wird auch die Skalenbeleuchtung aktiviert.

COMMUTATEUR DE COURANT — effectue sa propre fonction. Alimente l'appareil en courant et a toute prise AC en fonction. La lampe témoin s'allume lorsque le commutateur est sur ON.

- CONMUTADOR DE PODER — Cumple su funcion como su nombre lo indica. Este suple de poder a la unidad y tambien a cualquier salida AC. Cuando el conmutador esta en ON, la luz del dial estara iluminada.

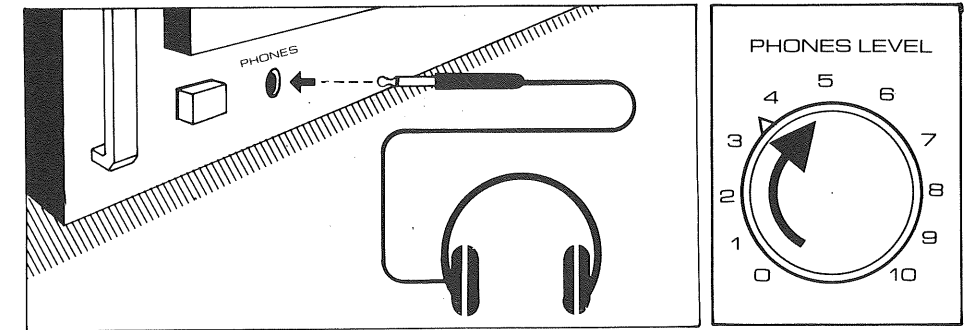
- INTERRUPTORE DI CORRENTE — adempie la funzione indicata dal suo nome. Fornisce corrente all'apparecchio e ad ogni altra presa. Quando l'interruttore e' connesso, la luce sul quadrante sara' illuminata.

Strömställaren — har den funktion, som namnet anger. Den förser apparaten med ström och varje annat påkopplat växelströmsuttag. När omställaren är på ON, blir visar tavlan upplyst.



2

- (PHONES) (PHONES LEVEL) ヘッドフォンジャックとレベルコントロール
- HEADPHONES RECEPTACLE/PHONES LEVEL CONTROL
- KOPFHÖRERBUCHSE (HEADPHONES RECEPTACLE)/KOPFHÖRERPEGELREGLER
- RECEPTACLE DE CASQUE/REGLAGE DE NIVEAU DE SORTIE DE CASQUE
- RECEPTÁCULOS PARA LOS AUDIFONOS/CONTROL "PHONES LEVEL"
- ATTACCO CUFFIE/CONTROLLO "PHONES LEVEL"
- STICKKONTAKT FÖR HÖRLURAR/PHONES LEVEL CONTROL



3

- (HI-BLEND) ハイブレンドスイッチ — FMステレオ放送の高音域のノイズをカットできます。電波が弱くてSNの良くないときにご使用ください。モノラルのときは影響ありません。
- HI BLEND SWITCH — allows you to reduce annoying noise mixed in with signal on high frequencies.
- STÖRFILTERSCHALTER (HI BLEND) — dient zur Unterdrückung von Störgeräusch im Signal bei hohen Frequenzen.
- COMMUTATEUR DE MIXAGE HI — vous permet de réduire tout bruit gênant mélangé avec les signaux de hautes fréquences.
- CONMUTADOR "HI BLEND" — Permite reducir ruidos molestos de alta frecuencia mezclados con la señal.
- INTERRUPTORE HI BLEND — consente di ridurre rumori molesti associati a segnali ad alta frequenza.
- HI BLEND SWITCH — är avsedd för reducering av störande brus inblandat i sändningssignaler i höghärs.

4

- (OUTPUT LEVEL) 出力レベルコントロール — 本機からアンプへの出力レベルをコントロールします。このツマミを操作して、アンプに接続したプレーヤーなどの音の大きさとそろようようにしてください。使用法のところにも説明があります。
- OUTPUT LEVEL CONTROL — allows you to match the tuner's output level with your amplifier's input level. See OPERATION SECTION.
- AUSGANGSPEGELREGLER (OUTPUT LEVEL) — dient zur Angleichung des Tuner-Ausgangspegels an den Eingangspegel Ihres Verstärkers. Siehe Abschnitt BEDIENUNG.
- REGLAGE DE NIVEAU DE SORTIE — vous permet de régler le niveau de sortie du tuner à l'aide de votre niveau d'entrée d'amplificateur. Se référer à la SECTION DE FONCTIONNEMENT.
- CONTROL "OUTPUT LEVEL" — Permite ajustar el nivel de salida del sintonizador con el nivel de entrada del amplificador. Vea la SECCION DE MANEJO.
- CONTROLLO DEL LIVELLO OUTPUT — permette di intonare il livello output del sintonizzatore al livello input dell'amplificatore. Vedere ISTRUZIONI PER L'USO.
- OUTPUT LEVEL CONTROL — uteffektnivakontroll — är avsedd för anpassning av uteffektnivån på avstämninganordningen till ineffektnivån på Er förstärkare. Läs Kapitlet "Manövrering".

5

- (MULTIPATH) マルチパススイッチ — マルチパスとはテレビ画面におけるゴースト(二重映り)のようなものでFM放送においても、音質の劣化を防ぐためには指向性の鋭いアンテナで、高さ・方向を正しく設置することが必要です。このスイッチを入れてマルチパスメーター(*)の指針の振れが最小になるようにアンテナの位置・方向・高さを決定してください。アンテナの設置が決まりましたらスイッチは戻してください。
- MULTIPATH SWITCH — allows you to reduce FM interference noise caused by multipath characteristics (usually at place surrounded by tall buildings or mountains). Flip the switch ON and relocate your FM antenna (usually "T"-shape dipole antenna) until the pointer of multipath meter (built-in with FM tuning meter) deflects least and approaches the center. Be sure to leave the switch OFF when not in use.
- MULTIPATH-SCHALTER — dient zur Reduzierung von UKW-Interferenzgeräuschen, welche durch Echoeffekte (meistens an Orten inmitten von hohen Gebäuden oder Bergen) hervorgerufen werden. Stellen Sie den Schalter auf ON (Ein) und verändern Sie den Standort Ihrer UKW-Antenne (meist Rahmen-Dipolantenne), bis die Nadel des Multipath-Anzeigeeinstrumentes (integriert im UKW-Abstimminstrument) am geringsten ausschlägt und sich der Mittelstellung nähert. Bei Nichtverwendung ist der Schalter auf OFF (Aus) zu stellen.
- COMMUTATEUR D'ÉCHOS — vous permet la réduction de parasites en FM causés par des caractéristiques d'échos (généralement dans des endroits entourés de hauts bâtiments ou de montagnes). Basculer l'interrupteur sur "ON" et repositionner votre antenne FM (généralement une antenne dipôle en forme de "T") jusqu'à ce que l'aiguille de l'indicateur d'échos (incorporé avec l'indicateur d'accord) dévie le moins et se rapproche du centre. S'assurer que le commutateur est sur "OFF" lorsque l'appareil n'est pas utilisé.

*チューニングメーター(●)に内蔵されています。

■ **CONMUTADOR "MULTIPATH"** — Permite reducir ruidos de interferencias en FM causados por características de camino múltiple, generalmente existentes en lugares rodeados de edificios altos o montañas. Ponga el conmutador en ON y reubique la antena (normalmente antena dipole en "T") hasta que la aguja del medidor de camino múltiple (incorporado en el medidor de sintonía de FM) se desvíe lo mínimo y se acerque al centro. No olvide poner el conmutador en OFF cuando no se use.

■ **LEVA MULTIPATH** — consente di ridurre rumori di interferenze FM causati da caratteristiche deviatorie (di solito in luoghi circondati da alte costruzioni o montagne). Far scattare la levetta ON e rilocare l'antenna FM (di solito un'antenna a T bipolare) fino a che l'ago dell'indicatore multipath (incorporato insieme al sintonizzatore FM) si sposta al massimo verso il centro. Assicurarsi che la leva sia su OFF quando non in uso.

■ **MULTIPATH SWITCH** — flerkanalssomkoppling — är avsedd för reducering av FM-interferensljud som förorsakas av flerkanalsskarakteristiken (vilken vanligtvis uppstår på platser omgivna av höga byggnader eller berg). Inställ omkopplaren i ON-läge och ändra Er FM-antenns riktning (en T-formad tvapölig antenn är vanlig) tills visaren på multikanalsmätaren inbyggd i FM-avstämningmätaren svänger minst och är närmast mitten. Glöm inte att återställa omkopplaren i OFF-läge när den inte används.

● (DE-EMPH) ドルビーFMスイッチ—ドルビー FM放送が実用化されたとき有効にお使いいただけます。M放送を受信するときONにしてください。ドルビー

● **FM 25 μ s DE-EMPHASIS SWITCH** —allows you to set this unit to proper de-emphasis level of FM reception, when you wish to connect Dolby noise reduction adapter to this tuner and listen to Dolby FM broadcasting.

● **UKW-25 μ s-RÜCKENTZERRUNGSSCHALTER (FM 25 μ s DE-EMPHASIS)** —dient zur Einstellung des Gerätes auf den richtigen Rückentzerrungspegel bei UKW-Empfang, wenn Sie einen Dolby-Rauschunterdrückungs-Adapter an diesen Tuner anschließen, um Dolby-UKW-Sendungen zu hören.

■ **COMMUTATEUR D'ATTENUATION FM DE 25 μ s** — vous permet de régler cet appareil sur le niveau adéquat d'atténuation de réception FM, lorsque vous désirez brancher l'adaptateur de réduction de bruit Dolby à ce tuner et écouter les émissions sur Dolby FM.

■ **CONMUTADOR "FM 25 μ s DE-EMPHASIS"** — Permite ajustar el aparato al nivel de desacentuación de FM apropiado cuando se desea conectar un adaptador Dolby reductor de ruido a este sintonizador para escuchar emisiones FM Dolby.

■ **LEVA DEENFAST FM 25 μ s** — consente di mettere a punto l'apparecchio sul giusto livello deenfazizzato della ricezione FM, quando si desidera connettere il modificatore Dolby per la riduzione del rumore al sintonizzatore e per ascoltare quindi la trasmissione in Dolby FM.

■ **FM 25 μ s DE-EMPHASIS SWITCH** — undertryckningsomkopplare — är avsedd för att inställa denna apparat i en lämplig undertryckningsnivå vid FM-mottagning, när Dolby-brusreduceringsadaptorn önskas anslutas till denna avstämninganordning och Dolby-FM-sändningen pålyssnas.

● (MUTING) ミューティングスイッチ—FM放送を選択するとき、局と局の間で発生する不快な局間ノイズを除去します。チューニングつまみを回す際にINにしてください。なお、電波が非常に弱い放送を受信するときこのスイッチをINにしますとノイズとともに放送の方もカットされてしまうことがありますからそのときはこのスイッチをOFFにしておいてください。

● **FM MUTING SWITCH** — allows you to reduce audible interstation noise when turning from station to station in FM. Leave the switch OFF when you wish to pick up a very weak station.

● **UKW-RAUSCHSPERREN-SCHALTER (FM MUTING SWITCH)** — Ermöglicht es, das bei der UKW-Senderwahl auftretende störende Rauschen herabzusetzen. Der Schalter sollte jedoch auf OFF stehen, wenn sehr schwache Sender empfangen werden wollen.

● **COMMUTATEUR SILENCIEUX FM** — Vous permet une réduction du bruit parasite interstations lors de la syntonisation de station en station en mode FM. Laissez le commutateur sur OFF lorsque vous désirez syntoniser une faible station.

■ **CONMUTADOR DEL SILENCIADOR FM** — Este permite reducir el ruido audible entre estaciones cuando cambiando de estación en estación en FM. Deje el conmutador en OFF cuando Ud. desee recibir una estación de potencia débil.

■ **INTERRUPTORE MUTA F.M.** — Vi consente di ridurre sensibilmente il suono interstazionale quando si manovri da stazione a stazione in FM. Lasciare l'interruttore disconnesso quando desiderate ricevere una stazione debolissima.

■ **FM MUTING — OMSTÄLLARE (dämpande)** — gör det möjligt att reducera hörbart mellanstationsljud, när Du söker mellan stationerna på FM-bandet. Låt omställaren stå på OFF, om Du vill ta in en mycket svag station.

● (FUNCTION) ファンクションスイッチ—(AM) AM放送受信。(AUTO) FM放送を受信するとき、ステレオ放送になれば自動的にステレオ受信に切りかわり、ステレオインディケータが点灯します。(ST ONLY) FMステレオ放送のみを受信します。モノラル放送では音が出ません。(MONO) FM放送をいつもモノラルでお聞きになりたいとき、ステレオ放送ではノイズが多くて聞きにくいときお使いください。

● **FUNCTION CONTROL** — enables you to select the program you desire from AM, FM AUTO, STEREO ONLY (FM) and FM MONO.

● **FUNKTIONS-WAHLSCHELTEN (FUNCTION)** — dient zur Wahl der gewünschten Empfangsart AM (UKW), FM AUTO (UKW-Automatik), STEREO ONLY (Nur-Stereo) und FM MONO (UKW-Mono).

● **REGLAGE DE FONCTION** — vous permet de sélectionner votre programme préféré à partir de l'AM, FM AUTO, STEREO ONLY (FM) et FM MONO.

■ **CONTROL "FUNCTION"** — Con este control se selecciona el programa deseado: AM, FM AUTO, STEREO ONLY (FM) o FM MONO.

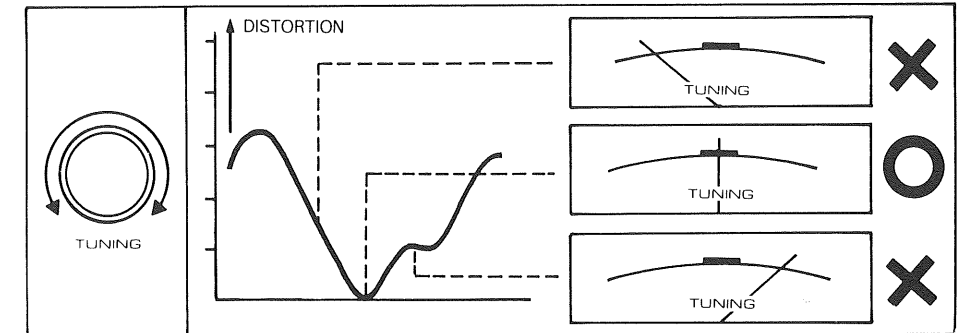
■ **CONTROLLO DI FUNZIONE** — permette di selezionare il programma desiderato fra AM, FM AUTO, STEREO SOLTANTO (FM) e FM MONO.

■ **FUNCTION CONTROL** — funktionskontroll — är avsedd för valjning av önskat program i AM, FM AUTO, STEREO ONLY (FM) och FM MONO.

9

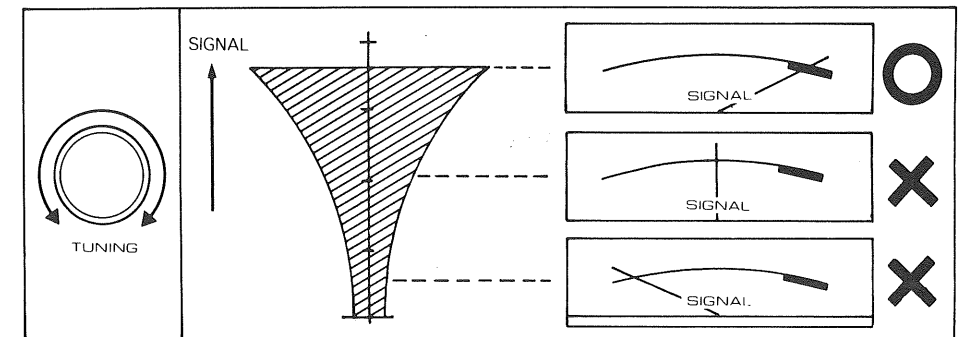
- (FM TUNING METER) FMチューニングメーター
- FM TUNING METER
- UKW-ABSTIMMANZEIGER (FM TUNING METER) INDICATEUR D'ACCORD FM
- MEDIDOR DE MODULACIÓN DE FM
- POMELLO MODULAZIONE FM TUNINGMÄTARE FÖR FM

★ マルチバススイッチをMETERの方へINしたときはマルチバスマーターとして使用できます。



10

- (SIGNAL METER) シグナルメーター
- SIGNAL STRENGTH TUNING METER
- SIGNALSTÄRKE-ABSTIMMANZEIGER (SIGNAL STRENGTH TUNING METER) S-METRE D'INDICATEUR D'ACCORD
- MEDIDOR DE MODULACIÓN DE FUERZA Y SEÑAL
- MISURATORE DELLA FORZA DEL SEGNALE TUNINGMÄTARE FÖR SIGNALSTYRKAN



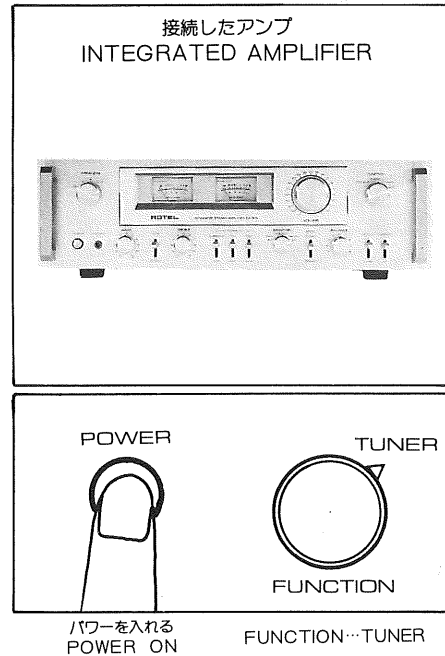
11

- **ステレオインディケータ** FMステレオ放送を受信すると自動的に点灯して、ステレオ受信であることを示します。AM放送時および、FMステレオ放送時であっても電波が弱いとランプはつきません。
- **STEREO INDICATOR LIGHT** — automatically lights up on the dial glass to visually indicate whenever an FM stereo broadcast is tuned.
- **STEREO-ANZEIGELEUCHE (STEREO INDICATOR LIGHT)** — Leuchtet automatisch am Skalglass auf, um optisch anzuzeigen, wenn eine UKW-Stereo-Sendung empfangen wird.
- **VOYANT LUMINEUX STEREO** — S'allume automatiquement sur l'écran en verre pour indiquer visuellement toutes les fois qu'une émission stéréo est syntonisée.
- **LUZ INDICADORA DE ESTEREO** — Automaticamente se enciende en el dial para indicar visualmente cuando una estación o programa en FM estereo está en el aire.
- **INDICATORE LUMINOSO DELLO STEREO** — Si accende automaticamente per indicare visualmente quando una trasmissione FM stereo e' a tono.
- **INDIKATIONS LJUS FÖR STEREO** — lyser automatiskt upp visartavlan för att visa när stereosändning på FM-bandet är inställt.

12

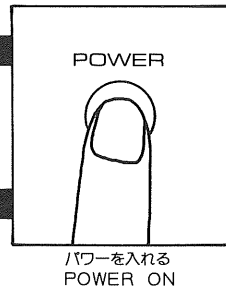
- (TUNING) チューニングつまみ
- TUNING KNOB
- ABSTIMMKNOFF (TUNING KNOB) BOUTON DE SYNTONISATION
- BOTON PARA MODULAR
- POMELLO PER VARIARE LA TONAZIONE
- TUNING-KNAPP

- ご使用法
- OPERATION
- BETRIEB
- OPERATION
- OPERACION
- FUNZIONAMENTO
- HANDHAVANDET



- FM放送を聞く場合
- RECEIVING FM BROADCASTS
- EMPFANG VON UKW-SENDUNGEN
- RECEPTION DES EMISSIONS EN FM
- RECIBIENDO RADIODIFUSION FM
- RICEZIONE TRASMISSIONI FM
- MOTTAGNING AV FM-SÄNDNINGAR

★フローチャートに従ってスイッチ類を操作していきましょう。



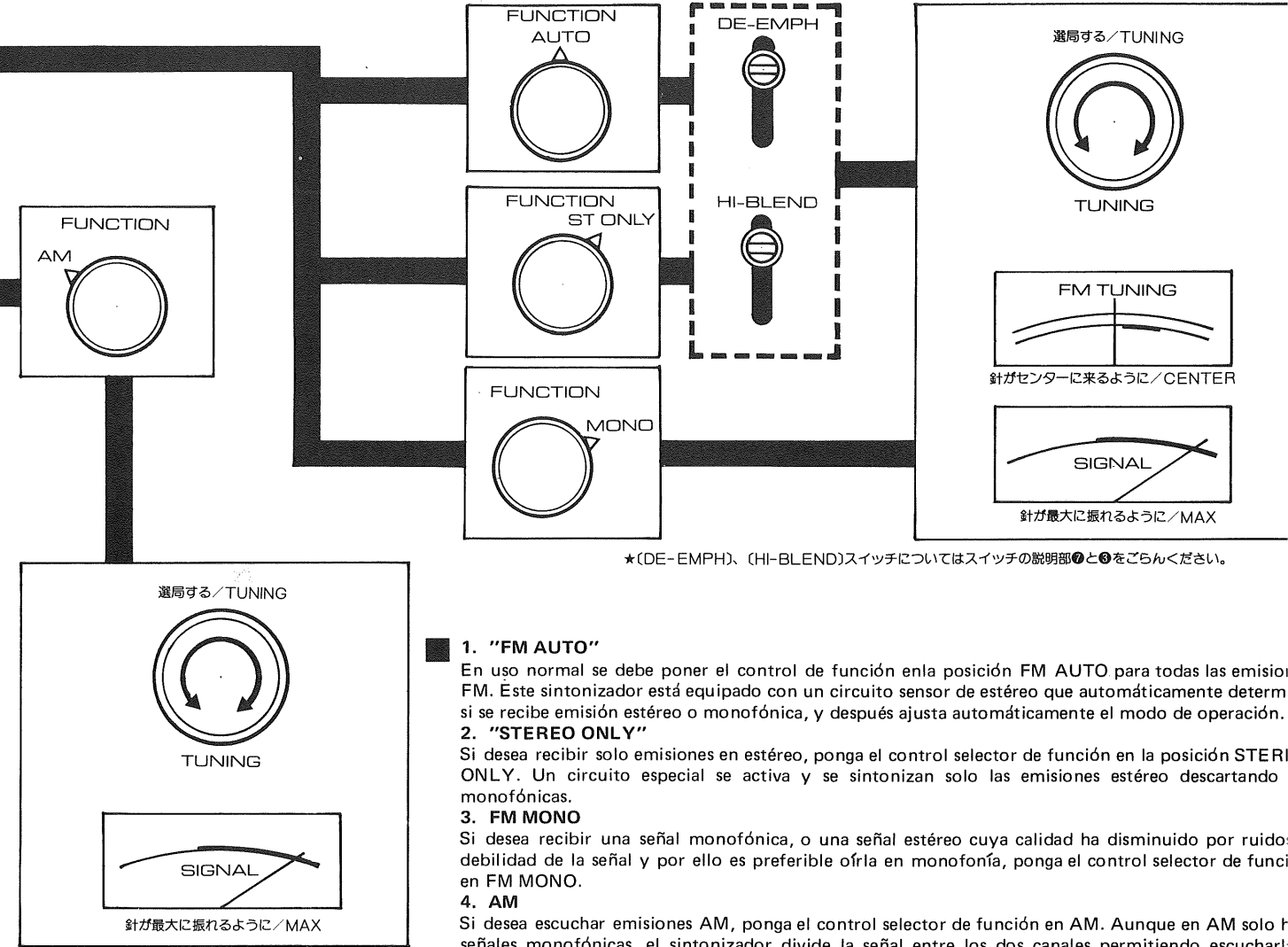
- 1. FM AUTO
FM放送をお聞きになる場合は通常はこのポジションでどうぞ。受信中のFM放送がステレオ放送であれば本機はステレオ受信し、ステレオインディケータが点灯します。モノラル放送になればモノラルとして受信します。
- 2. STEREO ONLY
FM放送の際はこのポジションにするとステレオ放送のみをキャッチします。従ってモノラル放送では音は出ません。

- 3. FM MONO
FM放送がステレオであれモノラルであっても再生音はモノラルとして出てきます。電波が弱くてステレオ受信ができないときや、ノイズが目立つときにお使いになると再生音はモノラルですが鮮明になります。
- 4. AM
AM放送を受信するときのポジションです。この位置では (HI-BLEND)、(MULTIPATH)、(MUTING) のスイッチは効きません。(FM TUNING) メーターも動作しません。

- 1. FM AUTO
Under normal use for all FM broadcasts the function control should be placed in the FM AUTO position. This tuner is equipped with a stereo sensing circuit which will automatically determine whether your unit is receiving monophonic or stereophonic broadcasts, and then automatically adjust the mode of operation.
- 2. STEREO ONLY
Should you wish to pick up only stereo stations, set the function selector control to the STEREO ONLY position. A special circuit is automatically set for you to tune in only stereophonic broadcasts discarding monophonic.
- 3. FM MONO
Should you wish to receive monophonic signal, or weak stereo signal whose quality has been degraded by noise and poor signal conditions and so may be necessary to be heard in mono, turn the function selector control to FM MONO.
- 4. AM
Should you wish to listen to AM broadcasts, turn the function selector control to AM. Though AM gives only monophonic signal, the tuner will convert the signal to two channels enabling you to listen from two speakers as in stereo.

- 1. UKW-Automatik
Bei normalen Empfang von UKW-Sendungen sollte sich der Funktions-Wahlschalter stets in der Stellung FM AUTO (UKW-Automatik) befinden. Dieser Tuner ist mit einer Stereo-Abtastschaltung ausgerüstet, welche automatisch ermittelt, ob ein Mono- oder Stereo-Sender empfangen wird, und dementsprechend die Betriebsart des Gerätes einstellt.
- 2. Nur-Stereo
Sollen nur Stereo-Sender empfangen werden, so stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf STEREO ONLY (Nur-Stereo). Hierdurch wird eine Spezialschaltung aktiviert, welche automatisch Stereo-Sender einwählt und Mono-Sender außer acht läßt.
- 3. UKW-Mono
Zum Empfang eines Mono-Senders bzw. eines Stereo-Senders, dessen Qualitätsverlust aufgrund von Rauschen und schlechten Signalverhältnissen den Empfang in Mono empfiehlt, stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf FM MONO (UKW-Mono).
- 4. MW
Zum Empfang im Mittelwellenbereich stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf AM (MW). Obwohl auf Mittelwelle keine Stereo-Sender vorhanden sind, schickt der Tuner das Signal an beide Kanäle, so daß das Programm wie bei Stereo gleichzeitig über zwei Lautsprecher verfolgt werden kann.

- 1. FM AUTO
Sous des conditions normales d'utilisation le réglage de fonction doit être positionné sur FM AUTO. Ce tuner est équipé d'un circuit sensible pour stéréo qui détermine automatiquement si votre appareil est en réception d'émission monophonique ou stéréophonique, et ensuite règle automatiquement le mode de fonctionnement.
- 2. STEREO SEULEMENT
Au cas où vous désireriez ne syntoniser que des stations stéréophoniques, positionner le réglage de sélecteur de fonction sur STEREO ONLY. Un circuit spécial est alors automatiquement réglé pour vous permettre de ne syntoniser que les émissions stéréophoniques sans tenir compte de celles sur le mode monophonique.
- 3. FM MONO
Au cas où vous désirez recevoir un signal monophonique ou un signal stéréophonique de faible intensité dont la qualité a été dégradée par le bruit ou des conditions de signal faibles et nécessitant leur réception en mono, il vous suffit de tourner le réglage de sélecteur de fonction sur la position FM MONO.
- 4. AM
En cas d'écoute d'émissions AM, tourner le réglage de sélecteur de fonction sur AM. Bien que le mode AM ne donne qu'un signal monophonique, le tuner conduit le signal sur les deux canaux permettant une écoute à partir de deux haut-parleurs comme pour une écoute stéréo.



★(DE-EMPH)、(HI-BLEND)スイッチについてはスイッチの説明部①と②をごらんください。

- 1. "FM AUTO"
En uso normal se debe poner el control de función en la posición FM AUTO para todas las emisiones FM. Este sintonizador está equipado con un circuito sensor de estereo que automáticamente determina si se recibe emisión estereo o monofónica, y después ajusta automáticamente el modo de operación.
- 2. "STEREO ONLY"
Si desea recibir solo emisiones en estereo, ponga el control selector de función en la posición STEREO ONLY. Un circuito especial se activa y se sintonizan solo las emisiones estereo descartando monofónicas.
- 3. FM MONO
Si desea recibir una señal monofónica, o una señal estereo cuya calidad ha disminuido por ruido, debilidad de la señal y por ello es preferible oírla en monofonía, ponga el control selector de función en FM MONO.
- 4. AM
Si desea escuchar emisiones AM, ponga el control selector de función en AM. Aunque en AM solo se reciben señales monofónicas, el sintonizador divide la señal entre los dos canales permitiendo escucharla a través de los dos altavoces como en estereo.

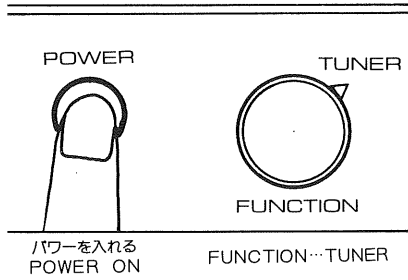
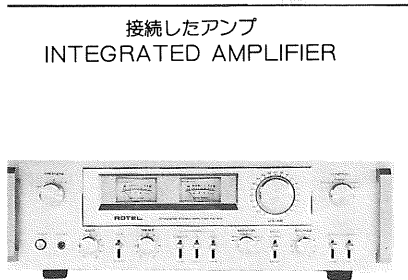
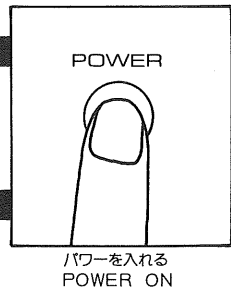
- 1. FM AUTO
Per l'ascolto normale di tutti i programmi FM il controllo di funzione deve essere posto nella posizione FM AUTO. Questo sintonizzatore è provvisto di un circuito sensoriale stereo che può determinare automaticamente se il vostro apparecchio sta ricevendo programmi monofonici o stereofonici, e quindi automaticamente regola il modo di operazione.
- 2. STEREO SOLTANTO
Se si desidera ricevere soltanto stazioni stereo, regolare il selettore di funzione sulla posizione STEREO ONLY. Un circuito speciale si mette in funzione automaticamente per sintonizzare l'apparecchio soltanto sui programmi stereofonici, evitando quelli monofonici.
- 3. FM MONO
Se si desidera ricevere segnali monofonici, oppure è necessario ricevere in monofonia deboli segnali stereofonici degradati da rumori o da scadenti condizioni di ricezione, regolare il selettore di funzione su FM MONO.
- 4. AM
Per ascoltare programmi AM, regolare il selettore di funzione su AM. Sebbene AM dia soltanto un segnale monofonico, il sintonizzatore può immettere il segnale in due canali, dando quindi la possibilità di ascoltare da due casse sonore come in stereo.

- 1. FM AUTO
Vid en normal mottagning av alla FM-sändningar skall funktionskontrollen inställas i FM-AUTO-läge. Denna avstämninganordning är försedd med en speciell krets som automatiskt känner skillnaden på den monofoniska och den stereofoniska sändningen som mottas av Er apparat och automatiskt inställer på det aktuella slags sändning.
- 2. STEREO ONLY
Om Ni bara vill lyssna på stereo-sändningar skall funktionskontrollen inställas i STEREO-ONLY-läge. En speciell krets inställs automatiskt så att Ni kan avstämna apparaten till en stereofonisk sändning exkl. monofoniska sändningar.
- 3. FM MONO
Om Ni lyssnar på en monofonisk sändning eller en svag stereofonisk sändning vars kvalitet är så dålig på grund av brus eller försämrade signalförhållanden att Ni måste lyssna på den i mono, skall funktionskontrollen inställas i FM-MONO-läge.
- 4. AM
Om Ni vill lyssna på AM-sändning skall funktionskontrollen inställas i AM-läge. Trots att AM-sändningar bara sänds i mono kan denna apparat ändra signalen till en tvåkanalig signal så att Ni kan lyssna på sändningen som stereo med båda högtalarna använda.

ご使用方法
OPERATION
BETRIEB
OPERATION
OPERACION
FUNZIONAMENTO
HANDHAVANDET

- FM放送を聞く場合
 - RECEIVING FM BROADCASTS
 - EMPFANG VON UKW-SENDUNGEN
 - RECEPTION DES EMISSIONS EN FM
 - RECIBIENDO RADIODIFUSION FM
 - RICEZIONE TRASMISSIONI FM
 - MOTTAGNING AV FM-SÄNDNINGAR
- AM放送を聞く場合
 - RECEIVING AM BROADCASTS
 - EMPFANG VON MW-SENDUNGEN
 - RECEPTION DES EMISSIONS EN AM
 - RECIBIENDO RADIODIFUSION AM
 - RICEZIONE DIFFUSIONI AM
 - MOTTAGNING AV AM-SÄNDNINGAR

★フローチャートに従ってスイッチ類を操作していきましょう。



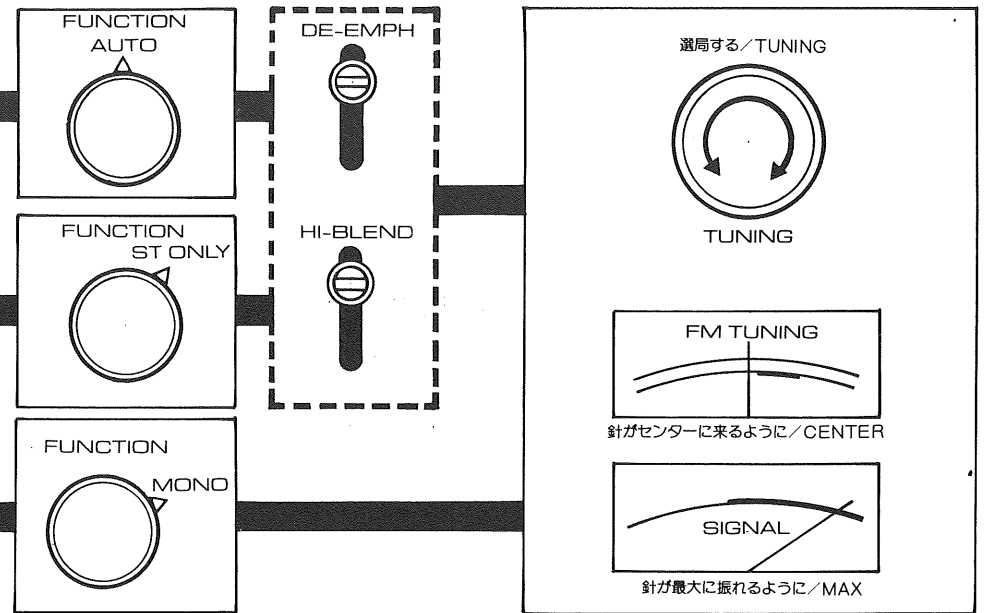
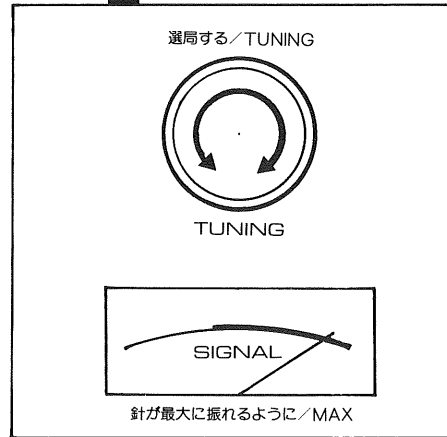
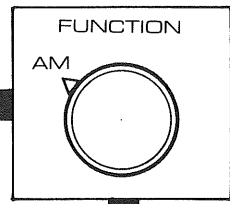
1. FM AUTO
 FM放送をお聞きになる場合は通常はこのポジションでどうぞ。受信中のFM放送がステレオ放送であれば本機はステレオ受信し、ステレオインディケーターが点灯します。モノラル放送になればモノラルとして受信します。
2. STEREO ONLY
 FM放送の際にこのポジションにするとステレオ放送のみをキャッチします。従ってモノラル放送では音は出ません。

3. FM MONO
 FM放送がステレオであれモノラルであっても再生音はモノラルとして出てきます。電波が弱くてステレオ受信ができないときや、ノイズが目立つときにお使いになると再生音はモノラルですが鮮明になります。
4. AM
 AM放送を受信するときのポジションです。この位置では (HI-BLEND)、(MULTIPATH)、(MUTING) のスイッチは効きません。(FM TUNING) メーターも動作しません。

1. FM AUTO
 Under normal use for all FM broadcasts the function control should be placed in the FM AUTO position. This tuner is equipped with a stereo sensing circuit which will automatically determine whether your unit is receiving monophonic or stereophonic broadcasts, and then automatically adjust the mode of operation.
2. STEREO ONLY
 Should you wish to pick up only stereo stations, set the function selector control to the STEREO ONLY position. A special circuit is automatically set for you to tune in only stereophonic broadcasts discarding monophonic.
3. FM MONO
 Should you wish to receive monophonic signal, or weak stereo signal whose quality has been degraded by noise and poor signal conditions and so may be necessary to be heard in mono, turn the function selector control to FM MONO.
4. AM
 Should you wish to listen to AM broadcasts, turn the function selector control to AM. Though AM gives only monophonic signal, the tuner will convert the signal to two channels enabling you to listen from two speakers as in stereo.

1. UKW-Automatik
 Bei normalen Empfang von UKW-Sendungen sollte sich der Funktions-Wahlschalter stets in der Stellung FM AUTO (UKW-Automatik) befinden. Dieser Tuner ist mit einer Stereo-Abtastschaltung ausgerüstet, welche automatisch ermittelt, ob ein Mono- oder Stereo-Sender empfangen wird, und dementsprechend die Betriebsart des Gerätes einstellt.
2. Nur-Stereo
 Sollen nur Stereo-Sender empfangen werden, so stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf STEREO ONLY (Nur-Stereo). Hierdurch wird eine Spezialschaltung aktiviert, welche automatisch Stereo-Sender einwählt und Mono-Sender außer acht läßt.
3. UKW-Mono
 Zum Empfang eines Mono-Senders bzw. eines Stereo-Senders, dessen Qualitätsverlust aufgrund von Rauschen und schlechten Signalverhältnissen den Empfang in Mono empfiehlt, stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf FM MONO (UKW-Mono).
4. MW
 Zum Empfang im Mittelwellenbereich stellen Sie den Funktions-Wahlschalter auf AM (MW). Obwohl auf Mittelwelle keine Stereo-Sender vorhanden sind, schickt der Tuner das Signal an beide Kanäle, so daß das Programm wie bei Stereo gleichzeitig über zwei Lautsprecher verfolgt werden kann.

1. FM AUTO
 Sous des conditions normales d'utilisation le réglage de fonction doit être positionné sur FM AUTO. Ce tuner est équipé d'un circuit sensible pour stéréo qui détermine automatiquement si votre appareil est en réception d'émission monophonique ou stéréophonique, et ensuite règle automatiquement le mode de fonctionnement.
2. STEREO SEULEMENT
 Au cas où vous désireriez ne syntoniser que des stations stéréophoniques, positionner le réglage de sélecteur de fonction sur STEREO ONLY. Un circuit spécial est alors automatiquement réglé pour vous permettre de ne syntoniser que les émissions stéréophoniques sans tenir compte de celles sur le mode monophonique.
3. FM MONO
 Au cas où vous désirez recevoir un signal monophonique ou un signal stéréophonique de faible intensité dont la qualité a été dégradée par le bruit ou des conditions de signal faibles et nécessitant leur réception en mono, il vous suffit de tourner le réglage de sélecteur de fonction sur la position FM MONO.
4. AM
 En cas d'écoute d'émissions AM, tourner le réglage de sélecteur de fonction sur AM. Bien que le mode AM ne donne qu'un signal monophonique, le tuner conduit le signal sur les deux canaux permettant une écoute à partir de deux haut-parleurs comme pour une écoute stéréo.



★(DE-EMPH)、(HI-BLEND)スイッチについてはスイッチの説明部①と②をごらんください。

1. "FM AUTO"
 En uso normal se debe poner el control de función en la posición FM AUTO para todas las emisiones FM. Este sintonizador está equipado con un circuito sensor de estereo que automáticamente determina si se recibe emisión estereo o monofónica, y después ajusta automáticamente el modo de operación.

2. "STEREO ONLY"
 Si desea recibir solo emisiones en estereo, ponga el control selector de función en la posición STEREO ONLY. Un circuito especial se activa y se sintonizan solo las emisiones estereo descartando las monofónicas.

3. FM MONO
 Si desea recibir una señal monofónica, o una señal estereo cuya calidad ha disminuido por ruidos o debilidad de la señal y por ello es preferible oír la en monofonía, ponga el control selector de función en FM MONO.

4. AM
 Si desea escuchar emisiones AM, ponga el control selector de función en AM. Aunque en AM solo hay señales monofónicas, el sintonizador divide la señal entre los dos canales permitiendo escucharla a través de los dos altavoces como en estereo.

1. FM AUTO
 Per l'ascolto normale di tutti i programmi FM il controllo di funzione deve essere posto nella posizione FM AUTO. Questo sintonizzatore è provvisto di un circuito sensoriale stereo che può determinare automaticamente se il vostro apparecchio sta ricevendo programmi monofonici o stereofonici, e quindi automaticamente regola il modo di operazione.

2. STEREO SOLTANTO
 Se si desidera ricevere soltanto stazioni stereo, regolare il selettore di funzione sulla posizione STEREO ONLY. Un circuito speciale si mette in funzione automaticamente per sintonizzare l'apparecchio soltanto sui programmi stereofonici, evitando quelli monofonici.

3. FM MONO
 Se si desidera ricevere segnali monofonici, oppure é necessario ricevere in monofonia deboli segnali stereo degradati da rumori o da scadenti condizioni di ricezione, regolare il selettore di funzione su FM MONO.

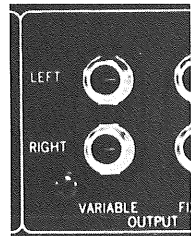
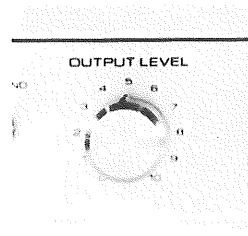
4. AM
 Per ascoltare programmi AM, regolare il selettore di funzione su AM. Sebbene AM dia soltanto un segnale monofonico, il sintonizzatore può immettere il segnale in due canali, dando quindi la possibilità di ascoltare da due casse sonore come in stereo.

1. FM AUTO
 Vid en normal mottagning av alla FM-sändningar skall funktionskontrollen inställas i FM-AUTO-läge. Denna avstämningsanordning är försedd med en speciell krets som automatiskt känner skillnaden på den monofoniska och den stereofoniska sändningen som mottas av Er apparat och automatiskt inställer sig på det aktuella slags sändning.

2. STEREO ONLY
 Om Ni bara vill lyssna på stereo-sändarstationer skall funktionskontrollen inställas i STEREO-ONLY-läge. En speciell krets inställs automatiskt så att Ni kan avstämna apparaten till en stereofonisk sändning exkl. monofoniska sändningar.

3. FM MONO
 Om Ni lyssnar på en monofonisk sändning eller en svag stereofonisk sändning vars kvalitet är så dålig på grund av brus eller försämrade signalförhållanden att Ni måste lyssna på den i mono, skall funktionskontrollen inställas i FM-MONO-läge.

4. AM
 Om Ni vill lyssna på AM-sändning skall funktionskontrollen inställas i AM-läge. Trots att AM-sändningarna enbart sänds i mono kan denna apparat ändra signalen till en tvåkanalig signal så att Ni kan lyssna på sändningen som stereo med båda högtalarna använda.



● 本機のリアパネルにはアンプへの出力端子として2組のジャックが付いています。普通は〔FIXD〕と記された方のジャックにアンプの入力ジャックを接続してください。〔VARIABLE〕のジャックからの出力はフロントパネルのコントロールでFMなら0~0.3V(30%、400Hz)の可変が可能、AMなら0~1.5V(100%、400Hz)の調節ができます。フロントパネルの〔OUT PUT LEVEL コントロール〕を右に回せば出力は大きく、

● There are two pairs of output jacks designated LEFT and RIGHT on the rear chassis. One pair is a non-variable output for use with most standard amplifiers. The other pair is a variable output whose output level can be varied from 0 to 0.3V (30%, 400Hz) for AM and from 0 to 1.5V (100%, 400Hz) for FM with the output level control on the front panel. The control as its left-most position is 0 output. Turning it to the right will increase the output level, and at its right-most position, the output level will be maximum.

To achieve appropriate output level for your amplifier's input requirement, set the control to the position where the sound from the speakers is equally loud as when a record player is played through your amplifier (with the volume setting set at the same level).

● An der Rückseite des Gerätes sind zwei Paare von Ausgangsbuchsen vorhanden, welche mit LEFT (Links) und RIGHT (Rechts) bezeichnet sind. Bei dem einen Paar handelt es sich um einen unveränderlichen Ausgang zum Anschluß an die meisten Standard-Verstärker. Das zweite Paar stellt einen variablen Ausgang dar, dessen Ausgangspegel mit Hilfe des Ausgangspegelreglers an der Frontseite zwischen 0 und 0,3 V (30%, 400 Hz) für MW bzw. zwischen 0 und 1,5 V (100%, 400 Hz) für UKW verändert werden kann. Die Reglerstellung am linken Anschlag entspricht einem Ausgang von 0 V. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird der Ausgangspegel erhöht, bis er in der äußersten rechten Reglerstellung sein Maximum erreicht.

Zur richtigen Anpassung des Ausgangspegels an den Eingang Ihres Verstärkers stellen Sie den Regler auf die Stellung, bei der der Ton aus den Lautsprechern genauso laut wie bei Betrieb eines Plattenspielers über den Verstärker ist (bei gleicher Stellung des Lautstärkereglers).

● Le chassis arrière est muni de deux paires de jacks de sortie de droite et de gauche "LEFT" et "RIGHT". Une paire est une sortie invariable utilisée avec la plupart des amplificateurs standards. L'autre paire est à sortie variable ayant un niveau de sortie pouvant varier de 0 à 0,3V (30%, 400Hz) pour AM et de 0 à 1,5V (100%, 400Hz) pour FM avec le réglage de niveau de sortie sur le panneau avant. La position d'extrême gauche du réglage est de "0" en sortie. Pour augmenter le niveau de sortie, tourner le réglage vers la droite. Celui-ci est de valeur maximum lorsqu'il est tourné sur la position de niveau de sortie extrême.

Pour réaliser un niveau de sortie approprié suivant les nécessités en entrée de votre amplificateur, mettre le réglage sur une position où le son en provenance des haut-parleurs est d'une tonalité égale lorsque votre tourne-disque fonctionne au moyen de votre amplificateur (le réglage d'intensité sonore étant positionné sur le même niveau).

● Hay dos pares de terminales de salida designados LEFT y RIGHT en el panel posterior. Un par es de salida invariable para uso con la mayoría de amplificadores normales. El otro par es de salida variable cuyo nivel puede regularse con el control de nivel del panel frontal desde 0 a 0,3V (30%, 400Hz) para AM, y de 0 a 1,5V (100%, 400Hz) para FM. Con el control totalmente a la izquierda, la salida es 0. Girándolo a la derecha aumenta el nivel, y en su posición totalmente a la derecha el nivel de salida es máximo.

Para lograr el nivel de salida apropiado a los requerimientos de la entrada de su amplificador, ponga el control donde se oigan los altavoces con el mismo volumen que al tocar un disco (con el ajuste de volumen al mismo nivel).

● Sulla cassa anteriore ci sono due paia di leve output indicate con LEFT e RIGHT. Un paio è un output invariabile per uso con la maggior parte degli amplificatori standard. L'altro paio è un output variabile il cui livello output può essere variato da 0 a 0.3V (30%, 400Hz) per AM e da 0 a 1.5V (100%, 400Hz) per FM con la leva di controllo output sul pannello frontale.

Con il controllo posto sull'estrema sinistra si ha 0 output. Portandolo verso destra si aumenta il livello output e nella posizione più a destra si ha il massimo livello output.

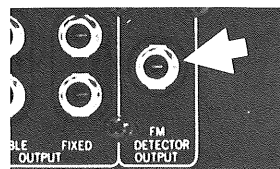
Per ottenere un livello output appropriato all'esigenza input del vostro amplificatore, mettere a punto il controllo sulla posizione dove il suono proveniente dalla cassa sonora è della stessa potenza di quando un disco viene ascoltato attraverso il vostro amplificatore (con il regolatore di volume posto allo stesso livello).

● På den bakre chassi sitter två par utklämmor med beteckningarna LEFT och RIGHT. Det ena är avsett för en icke-variabel uteffekt som skall användas med de flesta standard-förstärkare. Det andra är avsett för en variabel uteffekt vars nivå kan beändras mellan 0 och 0.3V (30%, 400Hz) för AM jämte mellan 0 och 1.5V (100%, 400Hz) för FM medelst uteffektnivåkontrollen som sitter på frampanelen. Uteffekten är 0 när kontrollen inställs längst till vänster. När den vrids åt höger höjs uteffektnivan. Med kontrollen inställd längst till höger blir uteffkten maximum.

För att erhålla den uteffektnivå som är lämpligast för Er förstärkares ineffekt skall kontrollen inställas i det läge där ljudet från högtalarna är lika starkt som ljudet från en skivspelare med Er förstärkare inkopplad (med volymen inställd i samma nivå).

左にいっぱい絞れば最小になります。エアチェックなどで直接デッキと接続したときに入力レベルの調整が行なえます。また、お手持のアンプに接続した他のプレーヤーなどのレベルと本機からのレベルといちじるしく音量に差がある場合には〔VARIABLE〕のジャックとアンプを接続すればフロントパネルのソマミで同じレベルにセッティングができます。

● FM4チャンネルデコーダー端子
この端子に4チャンネルデコーダーを接続すれば4チャンネル受信した信号をとり出せます。4チャンネルアンプをお使いください。



● FM-4 CHANNEL DETECTOR OUTPUT

Use to accept an adapter to enable receive 4-channel broadcasting whenever effected in the future.

● UKW-4-KANAL-DETEKTOR-AUSGANG

Durch Anschließen eines Adapters kann 4-Kanal-Rundfunk empfangen werden, wenn dieser in Zukunft verwirklicht wird.

● SORTIE DE DETECTEUR DE FM A 4-CANAUX

Peut accepter un adaptateur pour permettre la réception d'émissions sur 4 canaux en cas de nécessité.

● SALIDA DETECTORA DE FM 4-CANALES

Acepta un adaptador para permitir recibir emisiones de 4 canales cuando se efectúen en el futuro.

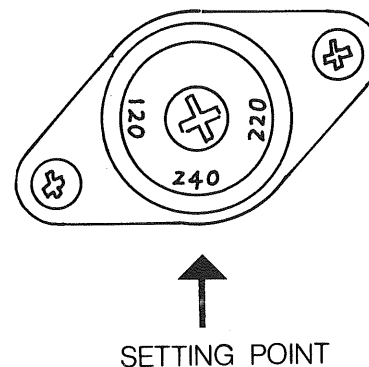
● RIVELATORE OUTPUT PER FM 4 CANALI

Può essere utilizzato con un trasformatore in qualsiasi momento si desidera ricevere un programma a 4 canali.

● UTTAG TILL FM 4-KANALSDETEKTOR

Använd detta uttag för anslutning till en FM 4-kanalsadapter när en sådan sändning startas i framtiden.

● VOLTAGE SELECTION ● SPANNUNGSWAHL ● SELECTION DU VOLTAGE ● SELECCION DE VOLTAJE ● SCELTA DEL VOLTAGGIO ● SPÄNNINGSVÄLJARE



● Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The receiver is a variable voltage equipment that can run on 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR (see figure left). Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

● Nicht vorhanden in Grossbritannien, Kanada und Skandinavien

Der Empfänger kann mit Wechselfspannungen von 120V, 220V oder 240V betrieben werden. Das Ihnen gelieferte Gerät sollte bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt sein. Sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VERSICHERN SIE SICH, DASS IHR GERÄT NICHT UNTER STRÖM STEHT, WENN SIE DIESE ÄNDERUNG AUSFÜHREN.

Zur Änderung der Spannungseinstellung entfernt man das Typenschild auf der Rückwand, wodurch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR) zugänglich wird (siehe Abbildung). Drehen Sie den Spannungswahlschalter mit einem Schraubenzieher auf die verlangte Spannung.

● Non fournie pour la Grande-Bretagne, le Canada et la Scandinavie

Le tuner peut être utilisé sur différents voltages: 120V, 220V ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté au courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement le tuner.

PAR MESURE DE SECURITE, S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE REGLAGE DU VOLTAGE.

Pour changer la tension, enlever la plaque qui porte notre marque située sur le panneau arrière et pérer la fiche sélectrice (voir schéma). Se servir d'un tourne-vis et tourner le sélecteur de tension à tension requise.

● No existe para U.K., Canada y Escandinavia

El receptor es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su área. Pero si Ud. se muda a un área donde la fuente de poder tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de acuerdo con el de su nueva área.

ASEGÚRESE DE QUE SU UNIDAD NO ESTÉ CONECTADA A LA FUENTE DE PODER ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ÉSTE CAMBIO.

Para cambiar el selector de voltaje, quite la placa con el nombre ubicada en la parte trasera del panel y localice el SELECTOR DE VOLTAJE (véa la figura a la página 19, abajo izquierda). Use un tornillador y cambie el selector de voltaje a el voltaje apropiado.

● Non e' possibile in Inghilterra, Canada e Scandinavia

Il ricevitore è un apparecchio a voltaggio variabile che può funzionare su 120V, 220V, o 240V. Il vostro apparecchio arriva già connesso al voltaggio adatto alla vostra località per usare nella vostra area, comunque se dovete trasferirvi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio può essere effettuato facilmente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA CORRENTE PRIMA DI FARE QUESTO CAMBIO.

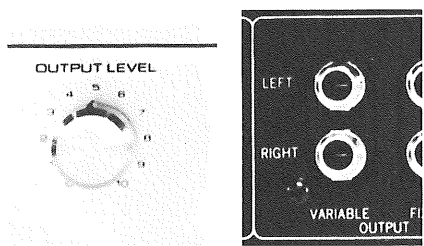
Per cambiare il voltaggio, togliere la targhetta sul pannello posteriore e trovare il scelto voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Il voltaggio può essere regolato fissando, con un cacciavite selettore sul voltaggio richiesto.

● Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används i det område där Du bor. Om emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskylten på baksidans panel och lokaliser Spänningsväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Skall spänningsväljaren på den passande spänning med en skruvmejsel.



● 本機のリアパネルにはアンプへの出力端子として2組のジャックが付いています。普通は〔FIXD〕と記された方のジャックにアンプの入力ジャックを接続してください。(VARIABLE)のジャックからの出力はフロントパネルのコントロールでFMなら0~0.3V(30%、400Hz)の可変が可能、AMなら0~1.5V(100%、400Hz)の調節ができます。フロントパネルの〔OUT PUT LEVEL〕コントロールを右に回せば出力は大きく、

● There are two pairs of output jacks designated LEFT and RIGHT on the rear chassis. One pair is a non-variable output for use with most standard amplifiers. The other pair is a variable output whose output level can be varied from 0 to 0.3V (30%, 400Hz) for AM and from 0 to 1.5V (100%, 400Hz) for FM with the output level control on the front panel. The control as its left-most position is 0 output. Turning it to the right will increase the output level, and at its right-most position, the output level will be maximum.

To achieve appropriate output level for your amplifier's input requirement, set the control to the position where the sound from the speakers is equally loud as when a record player is played through your amplifier (with the volume setting set at the same level).

● An der Rückseite des Gerätes sind zwei Paare von Ausgangsbuchsen vorhanden, welche mit LEFT (Links) und RIGHT (Rechts) bezeichnet sind. Bei dem einen Paar handelt es sich um einen unveränderlichen Ausgang zum Anschluß an die meisten Standard-Verstärker. Das zweite Paar stellt einen variablen Ausgang dar, dessen Ausgangspegel mit Hilfe des Ausgangspegelreglers an der Frontseite zwischen 0 und 0,3 V (30%, 400 Hz) für MW bzw. zwischen 0 und 1,5 V (100%, 400 Hz) für UKW verändert werden kann. Die Reglerstellung am linken Anschlag entspricht einem Ausgang von 0 V. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird der Ausgangspegel erhöht, bis er in der äußersten rechten Reglerstellung sein Maximum erreicht.

Zur richtigen Anpassung des Ausgangspegels an den Eingang Ihres Verstärkers stellen Sie den Regler auf die Stellung, bei der der Ton aus den Lautsprechern genauso laut wie bei Betrieb eines Plattenspielers über den Verstärker ist (bei gleicher Stellung des Lautstärkereglers).

● Le chassis arrière est muni de deux paires de jacks de sortie de droite et de gauche "LEFT" et "RIGHT" Une paire est une sortie invariable utilisée avec la plupart des amplificateurs standards. L'autre paire est à sortie variable ayant un niveau de sortie pouvant varier de 0 à 0,3V (30%, 400Hz) pour AM et de 0 à 1,5V (100%, 400Hz) pour FM avec le réglage de niveau de sortie sur le panneau avant. La position d'extrême gauche du réglage est de "O" en sortie. Pour augmenter le niveau de sortie, tourner le réglage vers la droite. Celui-ci est de valeur maximum lorsqu'il est tourné sur la position de niveau de sortie extrême.

Pour réaliser un niveau de sortie approprié suivant les nécessités en entrée de votre amplificateur, mettre le réglage sur une position où le son en provenance des haut-parleurs est d'une tonalité égale lorsque votre tourne-disque fonctionne au moyen de votre amplificateur (le réglage d'intensité sonore étant positionné sur le même niveau).

● Hay dos pares de terminales de salida designados LEFT y RIGHT en el panel posterior. Un par es de salida invariable para uso con la mayoría de amplificadores normales. El otro par es de salida variable cuyo nivel puede regularse con el control de nivel del panel frontal desde 0 a 0,3V (30%, 400Hz) para AM, y de 0 a 1,5V (100%, 400Hz) para FM. Con el control totalmente a la izquierda, la salida es 0. Girándolo a la derecha aumenta el nivel, y en su posición totalmente a la derecha el nivel de salida es máximo.

Para lograr el nivel de salida apropiado a los requerimientos de la entrada de su amplificador, ponga el control donde se oigan los altavoces con el mismo volumen que al tocar un disco (con el ajuste de volumen al mismo nivel).

● Sulla cassa anteriore ci sono due paia di leve output indicate con LEFT e RIGHT. Un paio è un output invariabile per uso con la maggior parte degli amplificatori standard. L'altro paio è un output variabile il cui livello output può essere variato da 0 a 0.3V (30%, 400Hz) per AM e da 0 a 1.5V (100%, 400Hz) per FM con la leva di controllo output sul pannello frontale.

Con il controllo posto sull'estrema sinistra si ha 0 output. Portandolo verso destra si aumenta il livello output e nella posizione più a destra si ha il massimo livello output.

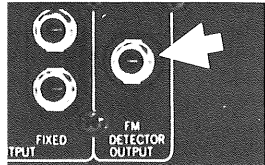
Per ottenere un livello output appropriato all'esigenza input del vostro amplificatore, mettere a punto il controllo sulla posizione dove il suono proveniente dalla cassa sonora è della stessa potenza di quando un disco viene ascoltato attraverso il vostro amplificatore (con il regolatore di volume posto allo stesso livello).

● På den bakre chassi sitter två par utklämmor med beteckningarna LEFT och RIGHT. Det ena är avsett för en icke-variabel utteffekt som skall användas med de flesta standard-förstärkare. Det andra är avsett för en variabel utteffekt vars nivå kan be ändras mellan 0 och 0.3V (30%, 400Hz) för AM jämte mellan 0 och 1.5V (100%, 400Hz) för FM medelst utteffektnivåkontrollen som sitter på frampanelen. Uteffekten är 0 när kontrollen inställs längst till vänster. När den vrids åt höger höjs utteffektnivan. Med kontrollen inställd längst till höger blir utteffkten maximum.

För att erhålla den utteffektnivå som är lämpligast för Er förstärkares ineffekt skall kontrollen inställas i det läge där ljudet från högtalarna är lika starkt som ljudet från en skivspelare med Er förstärkare inkopplad (med volymen inställd i samma nivå).

左にいっぱい絞れば最小になります。エアチェックなどで直接デッキと接続したときに入力レベルの調整が行なえます。また、お手持のアンプに接続した他のプレーヤーなどのレベルと本機からのレベルといちじくしく音量に差がある場合には(VARIABLE)のジャックとアンプを接続すればフロントパネルのツマミで同じレベルにセッティングができます。

FM4チャンネルテコーダー端子の端子に4チャンネルアコーダーを接続すれば4チャンネル受信した信号を聴かせます。4チャンネルアンプをお使いください。



FM-4 CHANNEL DETECTOR OUTPUT

Use to accept an adapter to enable receive 4-channel broadcasting whenever effected in the future.

UKW-4-KANAL-DETEKTOR-AUSGANG

Durch Anschließen eines Adapters kann 4-Kanal-Rundfunk empfangen werden, wenn dieser in Zukunft verwirklicht wird.

SORTIE DE DETECTEUR DE FM A 4-CANAUX

Peut accepter un adaptateur pour permettre la réception d'émissions sur 4 canaux en cas de nécessité.

SALIDA DETECTORA DE FM 4-CANALES

Acepta un adaptador para permitir recibir emisiones de 4 canales cuando se efectúan en el futuro.

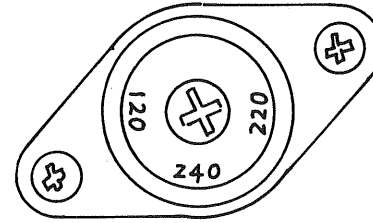
RIVELATORE OUTPUT PER FM 4 CANALI

Può essere utilizzato con un rasformatore in qualsiasi momento si desidera ricevere in programma a 4 canali.

UTTAG TILL FM 4-KANALSDETEKTOR

Använd detta uttag för anslutning till en FM 4-kanal-adaptter när en sådan ändring startas i framtiden.

VOLTAGE SELECTION SPANNUNGSWAHL SELECTION DU VOLTAGE SELECCION DE VOLTAJE SCELTA DEL VOLTAGGIO SPÄNNINGSVÄLJARE



SETTING POINT

Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The receiver is a variable voltage equipment that can run on 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR (see figure left). Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

Nicht vorhanden in Grossbritannien, Kanada und Skandinavien

Der Empfänger kann mit Wechselspannungen von 120V, 220V oder 240V betrieben werden.

Das Ihnen gelieferte Gerät sollte bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt sein; sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VERSICHERN SIE SICH, DASS IHR GERÄT NICHT UNTER STROM STEHT, WENN SIE DIESE ÄNDERUNG AUSFÜHREN.

Zur Änderung der Spannungseinstellung entfernt man das Typenschild auf der Rückwand, wodurch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR) zugänglich wird (siehe Abbildung). Drehen Sie den Netzspannungs-Wahlschalter mit einem Schraubenzieher auf die verlangte Spannung.

Non fournie pour la Grande-Bretagne, le Canada et la Scandinavie

Le tuner peut être utilisé sur différents voltages: 120V, 220V ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté au courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement le tuner.

PAR MESURE DE SECURITE, S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE REGLAGE DU VOLTAGE.

Pour changer la tension, enlever la plaque qui porte notre marque située sur le panneau arrière et repérer la fiche sélectrice (voir schéma). Se servir d'un tourne-vis et tourner le sélecteur de tension à la tension requise.

No existe para U.K., Canada y Escandinavia

El receptor es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su area. Pero si Ud. se muda a un area donde la fuente de poder tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de acuerdo con él de su nueva area.

ASEGÚRESE DE QUE SU UNIDAD NO ESTÉ CONECTADA A LA FUENTE DE PODER ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ÉSTE CAMBIO.

Para cambia el selector de voltaje, quíte la placa con el nombre ubicada en la parte trasera del panel y localice el SELECTOR DE VOLTAJE (véa la figura a la página 1g, abajo izquierda). Use un destornillador y cambie el selector de voltaje a el voltaje apropiado.

Non e' possibile in Inghilterra, Canada e Scandinavia

Il ricevitore è un apparecchio a voltaggio variabile che può funzionare su 120V, 220V, o 240V. Il vostro apparecchio arriva già connesso al voltaggio adatto alla vostra località per usare nella vostra area, comunque se doveste trasferirvi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio può essere effettuato facilmente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA DI CORRENTE PRIMA DI FARE QUESTO CAMBIO.

Per cambiare il voltaggio, togliere la targhetta sul pannello posteriore e trovare il scegli voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Il voltaggio può essere regolato fissando, con un cacciavite, il selettore sul voltaggio richiesto.

Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används i det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskylden på banksidans panel och lokalisera Spänningsväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Skall spänningsväljaren på den passande spänning med en skruvmejsel.

●おもな規格

FMセクション
 感度
 モノラル.....9.9dBf(1.7μV/300Ω)
 ステレオ.....15dBf(3.1μV/300Ω)
 IHF感度.....1.7μV
 SN比(65dBf時)
 モノラル.....70dB
 ステレオ.....65dB
 高調波歪率(65dBf時)
 100Hz.....0.1%(モノ)、0.3%(ステレオ)
 1kHz.....0.1%(モノ)、0.3%(ステレオ)
 6kHz.....0.3%(モノ)、0.5%(ステレオ)
 周波数特性.....30~15,000Hz+0.3dB, -1dB
 キャプチャーレシオ.....1.5dB
 選択度.....80dB
 スプリアスレスポンス.....90dB
 イメージレスポンス.....85dB
 IFレスポンス.....95dB
 AM抑圧比.....60dB
 ミューティング.....13dBf
 ステレオセパレーション.....43dB(1kHz)
 30dB(30~15,000Hz)
 サブキャリアプロダクトレシオ.....75dB
 アンテナ.....300Ω平衡
 75Ω不平衡
 AMセクション
 感度.....250μV/m(IHF、フェライトアンテナ)
 12.5μV(IHF、外部アンテナ)
 選択度.....40dB
 SN比.....50dB
 イメージレスポンス.....60dB
 IFレスポンス.....40dB
 アンテナ.....フェライトバーアンテナ

その他
 最大消費電力.....18.2W
 外形寸法.....480(幅)×150(高さ)×350(奥行)mm
 重量.....7.5kg
 規格および外観は改良のため予告なく変更することがあります。

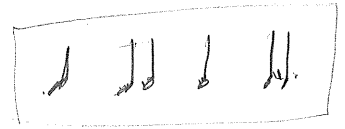
●SPECIFICATIONS

FM TUNER SECTION
 Usable Sensitivity:
 Mono.....9.9dBf(1.7μV/300 ohms) *8.8 dBf (1.5μV/300Ω)*
 Stereo.....15dBf(3.1μV/300 ohms)
 Usable Sensitivity (IHF '58).....1.7μV
 50dB Quieting Sensitivity:
 Mono.....15.2dBf(3.2μV/300 ohms)
 Stereo.....36.0dBf(35μV/300 ohms)
 Signal-to-Noise Ratio (at 65dBf):
 Mono.....70dB
 Stereo.....65dB
 Distortion (at 65dBf):
 100Hz.....0.1% (mono), 0.3% (stereo)
 1kHz.....0.1% (mono), 0.3% (stereo)
 6kHz.....0.3% (mono), 0.5% (stereo)
 Frequency Response.....30Hz to 15,000Hz +0.3dB, -1dB
 Capture Ratio.....1.5dB
 Alternate Channel Selectivity.....80dB
 Spurious Response Ratio.....90dB
 Image Response Ratio.....85dB
 IF Response Ratio.....95dB
 AM Suppression Ratio.....60dB
 Muting Threshold.....13dBf
 Stereo Separation.....43dB (1kHz),
 30dB (30Hz to 15kHz)
 Subcarrier Product Ratio.....60dB
 SCA Rejection Ratio.....75dB
 Antenna Input.....300 ohms balanced,
 75 ohms unbalanced

AM TUNER SECTION
 Sensitivity.....250μV/m (IHF, ferrite antenna),
 12.5μV (IHF, ext. antenna)
 Selectivity.....40dB
 Signal-to-Noise Ratio.....50dB
 Image Response Ratio.....60dB
 IF Response Ratio.....40dB
 Antenna.....Built-in ferrite loopstick antenna

MISCELLANEOUS
 Power Requirements.....120V/60Hz or 220V/50Hz or
 240V/50Hz or 100,120, 220,
 240V/50-60Hz (switchable)
 Power Consumption.....18.2watts (Max.)
 Dimensions (Overall).....480(W) x 150(H) x 350(D)mm
 Weight (Net).....7.5kg (16.5lbs)
 NOTES: Specifications and design subject to possible modification
 without notice.

NEW



ローテル株式会社
〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8